

福思的姐姐说了什么 / Que va dire la sœur de Vusi ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (zh) Vicky Liu, (fr) Isabelle Duston, Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

福思的姐姐说了什么

Que va dire la sœur de Vusi ?



✎ Nina Orange

👤 Wiehan de Jager

📧 Vicky Liu

🗣️ Chinese (Mandarin) / French

📖 Level 4



一天早上，福思的奶奶唤他过来说：“福思，你带着这个鸡蛋去你爸妈那儿吧！他们要为你姐姐的婚礼做一个大蛋糕。”

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



福思带着鸡蛋上了路，他遇到了两个正在采水果的男孩。其中一个男孩抓过鸡蛋，朝着果树扔过去，鸡蛋破了。

...

En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa. Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.



福思的姐姐想了一会儿，她说：“我亲爱的兄弟，我不在乎有没有礼物。我们今天聚在这里，我就很高兴了。穿上你漂亮的衣服，我们一起庆祝吧！”福思就照着她的话做了。

...



福思哭了：“你做了什么？那个鸡蛋是用来做蛋糕的，这个蛋糕是送给我姐姐结婚的礼物。没了蛋糕，我姐姐会说什么？”

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



福思哭了：“我该怎么办？奶牛本来是农民送给我的礼物，因为奶牛吃了建筑工人给我的茅草。建筑工人给我茅草，因为他们折断了摘水果的人给我的木棍。摘水果的人给了我木棍，因为他们打破了做蛋糕的鸡蛋。那个蛋糕是给我姐姐结婚的礼物。现在，鸡蛋没了，蛋糕没了，礼物也没了。”

...

« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».



男孩们觉得很抱歉，他们不应该嘲弄福思。其中一个男孩说：“我们没办法帮你做蛋糕，但是我们这儿有一根拐杖，可以送给你姐姐。”福思带上了拐杖，继续上路。

...

Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa route.



但是，到了吃晚饭的时候，奶牛跑回农场了，福思也迷路了。他很晚才到姐姐的婚礼上，客人们已经在吃饭了。

...

Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient déjà.



福思在路上碰到了两个造房子的工人。其中一个工人问他：“我们可以借用一下那根木棍吗？”但是木棍不是很结实，它断了。

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.



奶牛很抱歉，因为它太自私了。农民决定让奶牛跟着福思，作为礼物送给他姐姐。福思继续上路了。

...

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



福思哭了：“你做了什么？那根本棍是摘水果的人给我的，因为他们打碎了用来做蛋糕的鸡蛋。那个蛋糕是送给我姐姐结婚的礼物。没了鸡蛋，没了蛋糕，没了礼物，我姐姐会说什么？”

...

« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



福思哭了：“你做了什么？那些茅草是给我姐姐的礼物。造房子的工人给了我那些茅草，因为他们弄断了摘水果的人给我的木棍。摘水果的人给了我木棍，因为他们把做蛋糕的鸡蛋打破了。那个蛋糕是给我姐姐结婚的礼物。现在鸡蛋、蛋糕、礼物都没了。我的姐姐会说什么？”

...

« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



造房子的工人觉得很抱歉，因为他们弄断了木棍。其中一个工人说：“我们没办法帮着做蛋糕，但我这儿有一些茅草，可以送给你姐姐。”福思带上茅草，继续上路。

...

Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton.
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa route.



在路上，福思遇到了一个农民和一头奶牛。奶牛说：“多么美味的茅草啊！我可以尝一尝吗？”但是茅草太美味了，奶牛把茅草全吃光了！

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !